

E5 - The First Drop

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kodama

SIGN Shin-Osaka

SIGN Nozomi

SIGN Hakata

SIGN Nozomi

SIGN Hakata

SIGN Nozomi

SIGN Nozomi

SIGN Nozomi

[00:05] announcer

*The train arriving at
track number 17 is Kodama 718.*

[00:12] Ryu

It's already so hot at this hour.

[00:14] Miwa

It is July already.

[00:16] Ryu

Ugh. I want to cool off
somewhere air conditioned.

[00:21] Kyoko

Good morning!

[00:24] Yuri

Hi.

[00:25] Kyoko

Thank you very much for inviting us!

[00:28] Ryu

Very much a morning person, I see.

[00:30] Kyoko

I've really been looking forward to this!

SIGN A Commitment to Cask Aging

SIGN Making the Various Pure Whiskies

SIGN Distillation

[00:32] Kyoko

It's holy ground that any bartender
would want to see once.

[00:35] Kyoko

The Yamazaki Distillery!

[00:38] Yuri

I'm surprised you were
able to get reservations.

[00:40] Yuri

I hear it's really popular among tourists.

[00:43] Ryu

Let's just say I pulled some strings.

[00:46] (Flashback) Taizo

I've already made arrangements
with the people there.

[00:50] (Flashback) Taizo

It has great historical value, and you
can study their production process.

[00:54] (Flashback) Taizo

It's a must-see for bartenders
who want to expand their knowledge.

SIGN Nozomi

SIGN Shin-Osaka

SIGN Reserved

[01:00] Kyoko

So, is it just the four of us going?

[01:03] Ryu

No, there's one more...

[01:06] Ryu

Oh. There he is.

[01:07] Kyoko

Huh?

[01:08] Kyoko

Check out that stud over there!

[01:11] Kyoko

Wait. I just can't.

[01:12] Yuri

Can't what?

[01:13] Ryu

Hey! Chen-kun!

SIGN Glass of God

[03:01] Kyoko

I'm Kawakami Kyoko from Bar Minami!

[03:05] Chen

I'm Kelvin Chen. Bar K.

[03:07] Yuri

Oh? Kuzuhara-san's place.

[03:10] Yuri

I'm from Hell's arms. Kinjo Yur—

[03:12] Kyoko

So, Chen-san, have you been in Japan long?

[03:16] Chen

No.

[03:17] Kyoko

But your Japanese is super good!

[03:21] Chen

My mother is Japanese.

[03:22] Kyoko

Oh? Is this your first trip
to the Yamazaki Distillery?

[03:26] Chen

Yes.

[03:27] Kyoko

So you wanted to see the holy ground
of Japanese whisky once?

[03:31] Chen

Kuzuhara-sensei sent me.

[03:34] Kyoko

Ah. Sounds tough.

[03:36] Yuri

Is this your first trip to Kyoto?

[03:39] Chen

I've been once.

[03:40] Kyoko

Huh? On vacation?

[03:44] Kyoko

Hey! What is up with this guy?

[03:46] Ryu

What's going on?

[03:47] Miwa

Looks like we have a long trip ahead.

[03:52] Miwa

Ah! We made it!

SIGN Taxi

Stand

[03:52] Ryu

Whew.

[03:54] Kyoko

Yeah!

[03:55] Miwa

Oh, I can see it!

[03:57] Kyoko

You're right!

SIGN Designated Parking Lot for Buses and Wheelchairs

[03:59] Kyoko

Since 1923, huh?

[04:01] Yuri

A hundred years ago.

[04:03] Ryu

The Yamazaki Distillery is the oldest distillery of malt whisky in Japan.

[04:09] Kyoko

Wow.

[04:10] Ryu

Why do you think they built it here?

[04:13] Kyoko

Huh? Why?

[04:16] Kyoko

Close to the station?

[04:17] Yuri

For the rent?

[04:18] Chen

For the rivers.

[04:20] Chen

The Uji River, the Kizu River, and the Katsura River.

[04:24] Chen

Those three rivers converge here, and the area often gets covered in fog.

[04:29] Chen

Mild temperatures and a humid climate are said to be ideal conditions for aging whisky.

[04:35] Miwa

You sure know a lot about it.

[04:36] Ryu

Good on you for studying up beforehand!

[04:39] Chen

I wouldn't want to reflect poorly on the Bar K name.

[04:43] Kyoko

Then that would mean I'm...

[04:45] Yuri

...dragging the Bar Minami name through the mud.

[04:48] Kyoko

Well, you're no better!

[04:50] Miwa

Come on, now. We're all here to learn.

[04:53] Guide

We shall now begin the educational tour.

[04:57] Ryu

The main ingredient in malt whisky is barley.

[05:01] Ryu

They use barley and water to make wort...

[05:05] Ryu

and then add yeast to ferment it.

[05:11] Ryu

They then take that unrefined liquid and
distill it to make what's called a new pot.

[05:16] Miwa

It's clear, even though it's whisky?

[05:19] Ryu

After it's aged, it takes on a golden color.

[05:23] Miwa & Kyoko

Wow!

[05:27] Ryu

In the whisky world,

[05:28] Ryu

it takes five or ten years for the flavor
you've created to be appreciated.

[05:33] Ryu

You can't make excuses for failures
to drinkers in the future.

[05:38] Ryu

So makers put their heart and soul
into crafting each batch.

[05:44] Kyoko

Look at this cask! It's from 1924!

[05:48] Miwa

Huh.

[05:49] Yuri

So it's 100 years old.

[05:51] Kyoko

I wonder what it tastes like.

[05:54] Chen

I'm sure the contents
have all evaporated by now.

[05:57] Kyoko

Obviously. You don't need to tell us.

[06:00] Yuri

Oh. That cask is as old as me.

[06:02] Kyoko

Huh? I wonder if there's one
from the year I was born.

[06:05] Miwa

Yeah. I want to look too.

[06:25] Guide

And that concludes our
pure whisky tasting.

SIGN Yamazaki

SIGN Wine Cask

Pure Whisky

SIGN Mongolian Oak

Cask Pure Whisky

SIGN Spanish Oak

Cask Pure

Whisky

SIGN White Oak

Cask Pure

Whisky

SIGN Thank You Very Much Today

[06:30] Guide

In a normal program, we always ask guests to make Highballs at the end,

[06:36] Guide

but in this case, I'd love to learn from professionals how to make a delicious drink.

[06:43] Ryu

Well, then.

[06:45] Ryu

Chen-kun, would you do the honors?

[06:48] Chen

Very well.

[07:16] Chen

One Highball.

[07:17] Kyoko

"One Highball"?

[07:20] Kyoko

She said she wanted to learn. Don't you have some techniques or tricks you can share?

[07:24] Guide

Thank you very much.

[07:26] Kyoko

Look, you're putting our guide on the spot.

[07:28] Guide

No, that was very helpful.

[07:31] Ryu

All right, why don't we go try a new pot?

[07:34] Miwa

What? You can drink it?

[07:36] Kyoko

Wait. What about this Highball?

[07:37] Kyoko

How could we leave it without drinking it?!

[07:43] Miwa

Wow, it tastes like barley shochu.

[07:46] Kyoko

And this eventually turns into that flavor?

[07:48] Yuri

I can't imagine that at all.

[07:51] Ryu

You're right.

[07:52] Kyoko

The aging process must be really important.

[07:55] Ryu

Chen-kun, don't you want some?

[07:58] Chen

I'm fine.

[08:00] Chen

I would never serve this to guests anyway.

[08:03] Yuri

So that's why you didn't try
the pure whisky either.

[08:06] Kyoko

Won't you get in trouble if Kuzuhara-san
asks you what you thought?

[08:15] Ryu

Well?

[08:16] Chen

It's quite harsh.

[08:18] Ryu

Even if you won't serve it, there's no harm
in learning what it tastes like, right?

[08:22] Chen

No, I still think it's rather meaningless.

[08:27] Ryu

Rather meaningless, huh.

[08:33] Ryu

I see. So you're competing
in the Cocktail Award.

[08:36] Yuri

After that time you came,
Kyoko came back to the bar alone.

[08:40] Yuri

She said, "I'm going to compete too!"
She just wanted to toot her own horn.

[08:43] Kyoko

So we've decided to go visit a bunch
of different bars later to study.

[08:49] Ryu

Huh. Now that's dedication.

[08:52] Ryu

What happened to Chen-kun?

[08:54] Miwa

He said he had something to do
and wanted to go off on his own.

[08:57] Kyoko

Hey, what is up with Chen-kun anyway?
He's really unfriendly and stubborn.

[09:03] Kyoko

Since his mentor is Mister Perfect,
does the disciple have to be Mister Robot?

[09:07] Kyoko

What a waste of his good looks.

[09:09] Miwa

I wonder if he's like that
with guests at the bar too.

[09:13] Kyoko

If he treats customers like that,
they're gonna leave!

[09:17] Ryu

Mm-hmm. That's why
I brought him on the tour.

[09:22] Ryu

To spend time with other bartenders.

[09:24] Ryu

I hope the trip helps him
figure something out.

[09:40] Passerby

Ah, if you mean the Takeyas,
they quit a long time ago.

[09:45] Passerby

Somebody else bought the property
and left the place as it is, though.

[09:57] (Flashback) Chitose

Are we really gonna go?

[10:03] Chen

Chitose...

SIGN Glass of God

SIGN Minase Shrine

[10:11] Miwa

Are you all right?

[10:14] Ryu

We were out pretty late yesterday.

[10:16] Miwa

What time did you get back to the hotel?

[10:19] Ryu

Let's see...

[10:21] Ryu

We went to K6, right?

[10:23] Ryu

Then Calvador,

[10:26] Ryu

Gion Samboa,

[10:27] Ryu

Kiyamachi Samboa,

[10:30] Ryu

El Tesoro,

[10:32] Ryu

Talisker,

[10:34] Ryu

and Finlandia.

[10:36] Ryu

Then Rocking Chair.

[10:38] Ryu

I have no idea what time it was.

[10:42] Miwa

Chen-san, did you sleep well?

[10:46] Chen

Oh.

[10:48] Ryu

Let's go. There's something

I want to show you.

SIGN m 0 0 | 75 0 75 45 0 45

SIGN Nadamiya Water

Please bring your

own clean container

from home to draw water.

[10:54] Chen

Is this what you wanted to show me?

[10:56] Ryu

Yeah.

[10:57] Ryu

This is a source of famous spring water.

It was even mentioned in the Manyoshu.

[11:01] Ryu

They say Sen no Rikyu liked this water so much
that he decided to set up a tea room.

[11:07] Ryu

The distillery uses this water, too.

[11:11] Ryu

Water is the lifeblood of whisky, after all.

[11:15] Ryu

It all begins with one drop.

[11:17] Ryu

The droplets slowly trickle downward,

[11:21] Ryu

eventually into a creek,

which irrigates the trees.

[11:26] Ryu

After dozens or hundreds of years,
that becomes a river

[11:31] Ryu

which nurtures abundant life.

[11:35] Ryu

Each glass of whisky contains memories
of a very, very long history.

[11:42] Ryu

Don't you think that, rather than
serving customers drinks unknowingly,

[11:45] Ryu

it's better to know what
that glass represents

[11:49] Ryu

so you can convey something to them
with the drink that transcends mere flavor?

[11:53] Miwa

Thanks for waiting.

[11:55] Miwa

My grandpa asked me
to get some water for him.

[11:59] Ryu

Well then, since we're here...

[12:03] Ryu

Here. It's a good luck charm.

[12:05] Ryu

Minase Shrine's charms are
said to help improve skills.

[12:11] Chen

A charm...

[12:12] Chen

Um, is this also a good luck charm?

SIGN Hosho Yama Amulet

[12:19] Miwa

It does have "amulet" written on it.

[12:22] Chen

Amulet?

[12:23] Miwa

Yeah. Um...

[12:26] Miwa

Hosho Yama is one of the decorative
floats used in the Gion Festival.

[12:32] Chen

The Gion Festival?

[12:33] Miwa

That amulet is one you can buy
after dark at the festival.

[12:37] Ryu

So they only sell it during the festival?

[12:41] Miwa

It's named after a story about
the fulfillment of true love.

[12:45] Ryu

Huh.

[13:05] Chen

It was 12 years ago.

[13:18] (Flashback) Driver

Right about now is when they
start putting the floats together.

[13:23] (Flashback) Driver

Did you come to see the Gion Festival?

[13:27] (Flashback) Lee

Kelvin.

[13:29] (Flashback) Lee

We aren't here to sightsee.

[13:31] (Flashback) Lee

Try to keep your excitement to yourself.

[13:34] (Flashback) Lee

You are my heir, after all.

SIGN Takeya

[13:40] (Flashback) Mistress

Hello there! Thanks for coming.

[13:42] (Flashback) Lee

Thank you for having us.

[13:44] (Flashback) Mistress

You must be all tired out.

[13:47] (Flashback) Mistress

I'll show you to your room right away.

[13:52] (Flashback) Chitose

I'm sorry!

[13:54] (Flashback) Chitose

Hello there. Thanks for coming.

[13:57] (Flashback) Chitose

Uh... "Welcome"?

[13:59] (Flashback) Chen

Japanese is fine.

[14:01] (Flashback) Chitose

That's a relief!

[14:04] (Flashback) Mistress

Please excuse her. This way, then.

[14:12] (Flashback) Chitose

Oh. You can leave your footwear there.

[14:15] (Flashback) Chen

It's all right.

[14:16] (Flashback) Lee

We're heading out as soon
as we put our luggage away.

[14:19] (Flashback) Lee

Don't drag your feet.

[14:21] (Flashback) Chen

All right.

[14:24] (Flashback) Mistress

We'll prepare your meals.

[14:34] (Flashback) Lee

Oh? How clever of you to notice
that my son is left-handed.

[14:40] (Flashback) Chitose

I watched when he put his shoes away.

[14:44] (Flashback) Mistress

This is my daughter, Chitose.

[14:46] (Flashback) Mistress

She'll eventually be my successor.

[14:49] (Flashback) Lee

Is that right?

[14:50] (Flashback) Lee

I'm also thinking of leaving
my hotel in Singapore to my son.

[14:55] (Flashback) Mistress

Oh, to the boy?

[14:57] (Flashback) Lee

His name is Kelvin.

[14:58] (Flashback) Mistress

He looks like a fine young man.

SIGN Kyoto - Gion Festival

SIGN The Floats Appear

SIGN Takeya

SIGN Boys and Girls

Literature Collection

[16:22] (Flashback) Chitose

Stop saying that!

[16:24] (Flashback) Chitose

You decided all by yourself that
I have to follow in your footsteps!

[16:27] (Flashback) Mistress

Chitose!

[16:35] (Flashback) Chitose

It pisses me off so much!

[16:38] (Flashback) Chitose

I want to decide what to do with my life!

[16:42] (Flashback) Chen

Chitose-san.

[16:43] (Flashback) Chitose

Just call me Chitose.

[16:46] (Flashback) Chen

Chitose, do you want to become a dancer?

[16:48] (Flashback) Chitose

Huh? How'd you know?

[16:51] (Flashback) Chen

I saw you practicing.

[16:53] (Flashback) Chitose

What?

[16:54] (Flashback) Chitose

Oh no! That's so embarrassing!

[16:56] (Flashback) Chitose

Well, that is my dream. Just a dream.

[16:59] (Flashback) Chen

That's so cool. You have
something to aim for.

[17:04] (Flashback) Chitose

It won't happen, though.

[17:06] (Flashback) Chitose

I'm the only child.

[17:10] (Flashback) Chitose

If I don't take over,
it'll make my mom really sad.

[17:15] (Flashback) Chen

So you're just gonna do what you're told?

[17:18] (Flashback) Chitose

Chen-kun too, right?

You follow your dad's orders every day.

[17:23] (Flashback) Chen

But I don't want to
just follow orders forever.

[17:27] (Flashback) Chen

I'm going to destroy the tracks
that my parents put down for me.

[17:32] (Flashback) Chitose

Okay, wanna destroy them?

[17:34] (Flashback) Chen

Huh?

[17:35] (Flashback) Chitose

If your ice cream stick has "winner" on it,

[17:40] (Flashback) Chitose

then you have to boycott the plans
you were given for tomorrow.

[17:45] (Flashback) Chen

Okay, then if yours is a winner,
you have to boycott your chores at the inn.

[17:51] (Flashback) Chitose

It's a deal.

[17:53] (Flashback) Chitose

Then if we both get winners...

[17:57] (Flashback) Chitose

Let's go see the festival!

[17:59] (Flashback) Chitose

The Gion Festival!

[18:03] (Flashback) Chen

Fine with me.

[18:05] (Flashback) Chitose

Okay!

SIGN Winner

SIGN Winner

[18:08] (Flashback) Chitose

Wow, a winner!

[18:09] (Flashback) Chen

Both of them? You're kidding me!

[18:12] (Flashback) Chitose

No kidding!

[18:14] (Flashback) Chitose

Okay.

[18:17] (Flashback) Chitose

Are we really gonna go?

[18:21] (Flashback) Chen

Yeah, let's go.

[18:23] (Flashback) Chitose

Yes! It'll be fun!

[18:25] (Flashback) Chen

Yeah.

[18:36] Chen

But...

[18:38] Chen

I didn't go after all.

[18:41] Chen

I couldn't defy my father.

[18:45] Chen

But I've always wondered about it.

[18:48] Chen

If she went to the Gion Festival
or if she didn't.

SIGN Hosho

Yama

Amulet

SIGN Hosho

Yama
Amulet

SIGN Come back and
visit sometime.

SIGN Chitose

[18:58] Miwa

If she told you she had gone, maybe
she thought it would hurt your feelings.

[19:03] Miwa

So maybe she put her feelings
into this amulet instead.

SIGN Hosho

Yama
Amulet

[19:11] Chen

I don't know what Chitose is doing now.

[19:16] Chen

The inn she was at went out of business.

[19:20] Chen

I have no way to apologize anymore.

[19:24] Chen

I broke my promise to Chitose.
I hurt her feelings.

[19:30] Chen

I'm a terrible person.

[19:36] Chen

What's this?

[19:39] Ryu

Yamazaki 12 Year.

[19:41] Ryu

And in it...

[19:43] Ryu

a little water.

[19:50] Ryu

Have a sip.

[20:06] Chen

Just by adding water,
the flavor really opens up.

[20:11] Ryu

It's the flavor of twelve years passing.

[20:16] Ryu

Even that harsh new pot whisky

[20:20] Ryu

matures into this kind of flavor
after twelve years.

[20:25] Chen

The flavor of time.

[20:28] Ryu

You're the same way, Chen-kun.

[20:31] Ryu

Most people don't hold
on to their regrets for twelve years.

[20:37] Ryu

But I think that people who hold
on to difficult memories and regrets,

[20:42] Ryu

and let those feelings mature over time,

SIGN Hosho

Yama
Amulet

[20:47] Ryu

are the only ones able to grow into adults.

[20:56] Chen

I'm sorry, Chitose.

[21:02] Miwa

Thank you for allowing us
to use your bar on such short notice.

[21:05] Manager

Not at all! Please send
Chairman Kurushima my regards.

[21:09] Miwa

Sure.

[21:11] Miwa

Now, we just need to get
Kyoko-san and Yuri-san.

[21:14] Ryu

Where did they go, anyway?

[21:16] Kyoko

Ooh! This is so good!

[21:20] Yuri

Tastes good. Looks good.
No complaints!

[21:23] Miwa

They aren't picking up.

SIGN Tokaido, Sanyo Shinkansen Platforms

[21:29] Chen

Thank you very much. Really.

[21:32] Chen

I think I finally understand what
kind of work bartending actually is.

[21:38] Ryu

Aren't you glad you tried it? The new pot.

[21:42] Chen

Yes.

SIGN Tap Here

[21:49] Chen

It's Chen. I'm headed to the bar now.

[21:54] Kyoko

Ooh! It's so good!

[21:57] Yuri

Tastes good. Looks good.

No complaints!

[22:01] Bartender

Miss, are you planning
on staying in town tonight?

[22:04] Kyoko

Nah, we're goin' back. On the Shinkansen.

[22:10] Kyoko

Wait, what time is it?

[22:12] Bartender

There aren't any more trains today.

SIGN Episode 6

SIGN The True Face

Revision #1

Created 2025-01-21 21:53:33 UTC by whimsee

Updated 2025-01-21 21:53:34 UTC by whimsee